

THE ROMANTIC CITY OF DALIAN

ロマンチック大連

Далянь-- город

овеянный романтикой

浪漫之都

大连

吕同举 编著



中国旅游出版社

大连是一个迷人的海港城市，现已注册了中国“浪漫之都”的旅游城市品牌，她是一座集大气与浪漫于一身的海滨城市；她的每一次亮相总是携手时尚，她的每一次出场总是彰显力量，她是一个将城市变成风景，将风景变成资本的城市。

Dalian is more than a major coastal city. It is a port city that blends majesty and romance. It is a city alive with fashion, a city filled with scenery, a city marching with vigor. It is "the City of Romance."

大連は威風堂々とした港湾都市でありながら、“ロマンチックな都市”という観光ブランド都市にも登録されている。ここは威風とロマンチックが一体化した夢の港湾都市であり、これはひとつの都市が風景と化し、その風景が資本の都市に生まれ変わったからに他ならない。

Далянь -- это морской портовый город. Город туризма и романтики. Романтика украшает жизнь, большие корабли дополняют картину города, фестиваль моды привлекает внимание гостей со всего мира. Пейзажи города превратились в капитал.



大连在中国的位置
Location of Dalian in China
中国における大連の位置
Дальнѣ на карте Китая

THE ROMANTIC CITY OF DALIAN

ロマンチック大連

Далень-- город

овеянный романтикой

浪漫之都

大连

吕同举 编著



中国旅游出版社



编 著: 吕同举

摄 影: 吕同举

责任编辑: 张 锋

设计制作: 大连东方视野文化传播有限公司

责任印刷: 冯冬青

日文监修: 新谷 常男

英文审核: 吉姆 Jim Rothstein

俄文翻译: 刘 萍

图书在版编目(CIP)数据

浪漫之都大连: 汉、英、日、俄/吕同举编著. —北京:
中国旅游出版社, 2008.2

ISBN 978-7-5032-3393-7

I .浪… II .吕… III .大连市—图集

IV.K923.13-64

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第000159号

审图号: (2004) 104号

书 名: 浪漫之都大连

编 著: 吕同举

出版发行: 中国旅游出版社

地 址: 北京建国门内大街甲9号

邮 编: 100005

<http://www.cttp.net.cn>

E-mail: cctp@cnpa.gov.cn

制版: 北京燕泰美术制版印刷有限责任公司

印刷: 北京顺诚彩色印刷有限公司

版 次: 2008年3月第1版

印 次: 2008年3月第1次

开 本: 889毫米×1194毫米 1/24

印 张: 5

定 价: 58.00元

ISBN 978-7-5032-3393-7

版权所有 翻印必究





目录 CONTENTS 目次 Оглавление

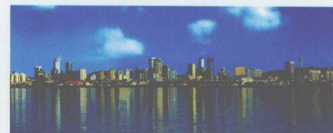
浪漫之都 大连	THE ROMANTIC CITY OF DALIAN	
ロマンチック大連	Далянь-- город, овеянный романтикой	4



城市印象	CITY IMAGE	
理想の都市を追い求めて	Впечатления о городе Далянь	6



蔚蓝海岸	BEAUTIFUL COASTLINE	
澄んだ青空と見まがう紺碧の海岸	Голубое морское побережье	20



时尚广场	CHARMING SQUARES	
ロマン溢れる広場の数々	Романтические площади	42



欧韵建筑	EUROPEAN STYLE ARCHITECTURE	
ヨーロッパを思わせる瀟洒な建造物	Экзотическая архитектура	55



节日庆典	FESTIVALS AND CEREMONIES	
祝日の祭典	Праздники города	72



旅游项目	ATTRACTIONS	
観光スポット	Туристическая программа	82





浪漫之都 大连

THE ROMANTIC CITY OF DALIAN

ロマンチック大連

Далянь-- город, овеянный романтикой

大连位于中国辽东半岛南端，东濒黄海，西临渤海，南与山东半岛隔海相望，北依中国东北广大腹地，土地面积12570平方公里，海岸长1900公里，人口600万。

大连是港口城市，与世界160多个国家和地区的300多个港口有着贸易往来，正在朝着建设东北亚重要国际航运中心的目标迈进。

大连是重要的工业基地，石油化工、远洋船舶、内燃机车、冷冻设备、电子信息等产业在中国工业体系中占有重要位置，高新技术产业发展迅速，是全国唯一的软件产业国际化示范城市。

大连是中国东北地区对外开放的窗口，是东北地区的金融中心、外汇结算中心和国际物流中心。

大连依山傍海，环境优美，气候宜人，人文景观丰富，城市功能完善，被联合国授予“人居奖”、环境“全球500佳”。

大连也是中国著名的旅游胜地，是中国最佳旅游城市。众多的海滨、沙滩、绿地等自然景观，展现了大自然的魅力；包容着传统与现代的中国古典建筑和欧式建筑，蕴藏着城市的内涵；现代的国际性商贸、旅游和大型展会，增添了城市的开放色彩，这些也折射出大连作为“浪漫之都”的人文魅力！

Located at the southern tip of China's Liaodong Peninsula, facing the Yellow Sea on the east and the Bohai Sea on the west, Dalian is an opening to the vast hinterland of Northeast China. With a population of 6 million, the entire municipality covers 12,570 square kilometers and has a coastline that stretches over 1,900 kilometers.

Blessed with a fine natural harbor, Dalian serves as the hub of international sea transport and an international logistical center for Northeast China.

Dalian is an important industrial base for sectors such as information technology, petrochemicals, shipbuilding, diesel locomotives and refrigeration equipment. Rapid progress has been made in Dalian's high-tech industry, and it is China's only city to be authorized by the central government to demonstrate the internationalization of the software industry.

Dalian also functions as the financial center and the center of foreign exchange settlement in Northeast China.

Dalian is a recipient of the "Habitat Scroll of Honor Award" and the "Global 500 Roll of Honor for Environmental Achievement"

conferred by the United Nations.

Within China, Dalian is also a famous tourist destination. The winding coast, beaches, rolling hills, and green spaces showcase Dalian's charm. The city's rich historical sites, cultural facilities and European architecture are inheritances from the past; while the city's modern international trade, tourism and large-scale expositions demonstrate the city's awakening as a modern city. All of these highlight why Dalian is "the City of Romance".

大連は中国遼東半島の南端に位置し、東は黄海、西は渤海を臨み、北には中国東北部が広がる面積12570km²、海岸線総延1900km、人口600万人の都市です。

大連は港湾都市で、世界の160余りの国家と地区の300を超える港と貿易関係を有し、現在は東北アジアにおける重要な物流拠点都市をめざしています。

工業では石油化学工業、造船業、冷凍設備、鉄道機関車製造、IT産業などは中国の産業構造の中で重要な位置を占めています。特に大連のハイテク産業の発展はめざましく、中国唯一のソフト産業国際化モデル都市に指定されています。

また大連は中国東北地区の対外開放の窓口で、東北地区の金融センター、外貨



決算センターと国際物流の中心都市でもあります。

大連は山と海に囲まれ、優美な環境と温暖な気候で史跡や景勝地も豊富で都市機能がよく整備されおり、国連から「居住環境賞」及び「グローバル500環境賞」の栄誉を受けています。

また大連は観光都市としても有名です。海浜線、ビーチ、緑地などの自然景観は大自然の魅力を見せてくれます。豊かな歴史文化財と博物館は大連の歴史を語りかけています。伝統と現代が共存する中国古典的な建築物と西洋式の建築物は大連の都市文化を象徴しています。また、国際的ビジネス環境、観光や大型展示会などの施設は都市の国際交流のムードを盛り上げていてそのすべては「ロマンチックな都」としての大連の魅力を十分に発揮しています。

Город Далянь расположен на южной оконечности Ляодунского полуострова в Китае, примыкает к Жёлтому морю с востока, к Бохайскому морю с запада, встречает Шаньдунский полуостров на юг, северо близок к грандиозным внутренним районам северо-восточного Китая. Городская земля занимает площадь в 12 570 кв.м, длина береговой линии -- 1

900 к.м, население города -- 6 миллиона.

Далянь прежде всего город -- порт, имеет торговое сотрудничество с более 160 стран и 300 портов в мире, идет по дороге к строительстве важнейшего международного центра в северо-восточной Азии.

Далянь является крупнейшим промыш-



ленным центром. Важное место занимают нефтехимия, океанский транспорт, тепловоз, холодильное оборудование, электронная информация и т.д. в китайской промышленной системе. Быстро развивается новейшая техника и высокая технология. Город Далянь представляет собой единственным в Китае международным

образцовым городом софта.

Далянь -- открытое окно северо-восточного района Китая, представляющее центр финансов, инвалюты и международного товарообмена.

Благодаря чистому воздуху, красивой природе, удобному ландшафту Далянь

получил звание ком-миссии ООН " Лучшая эгологическая жизненная зона" и " Один из пятисот заповедников".

Далянь -- известный туристический город в Китае. Многочисленные приморские пейзажи, песчаные отмели, горы и зеленые показывают очарование природы; обильные исторические и культурные развалины и масса музеев объясняют следование городской исторической культуры; архитектурные ансамбли в китайском и европейском стиле залегают городскую коннотацию; современные международные торговые,

туристические и крупнейшие выставки и собрания пополняют городскую открытую окраску, все эти отражают гумани-тарное очарование " города-романтика".

1. 市区一角 A Corner of the City
市内の一角 Фрагмент города



城市印象

CITY IMAGE

都市のイメージ

Впечатления о городе

大连是一座充满现代气息和异国风情的城市，是举国闻名的“浪漫之都”——温和适中的气候，绵延旖旎的海岸，欧陆风格的建筑，星罗棋布的广场，碧草如茵的绿地，使这里成为深为中外旅游者向往的旅游目的地。

Dalian is unlike many other popular Chinese tourist areas of China - it offers a very different experience. Cities such as Beijing, Xi'an, and Hangzhou feature numerous palaces, temples, and museums which emphasize their long history and rich, ancient culture. In contrast, Dalian is a modern, vibrant, and dynamic city emphasizing its exciting future.

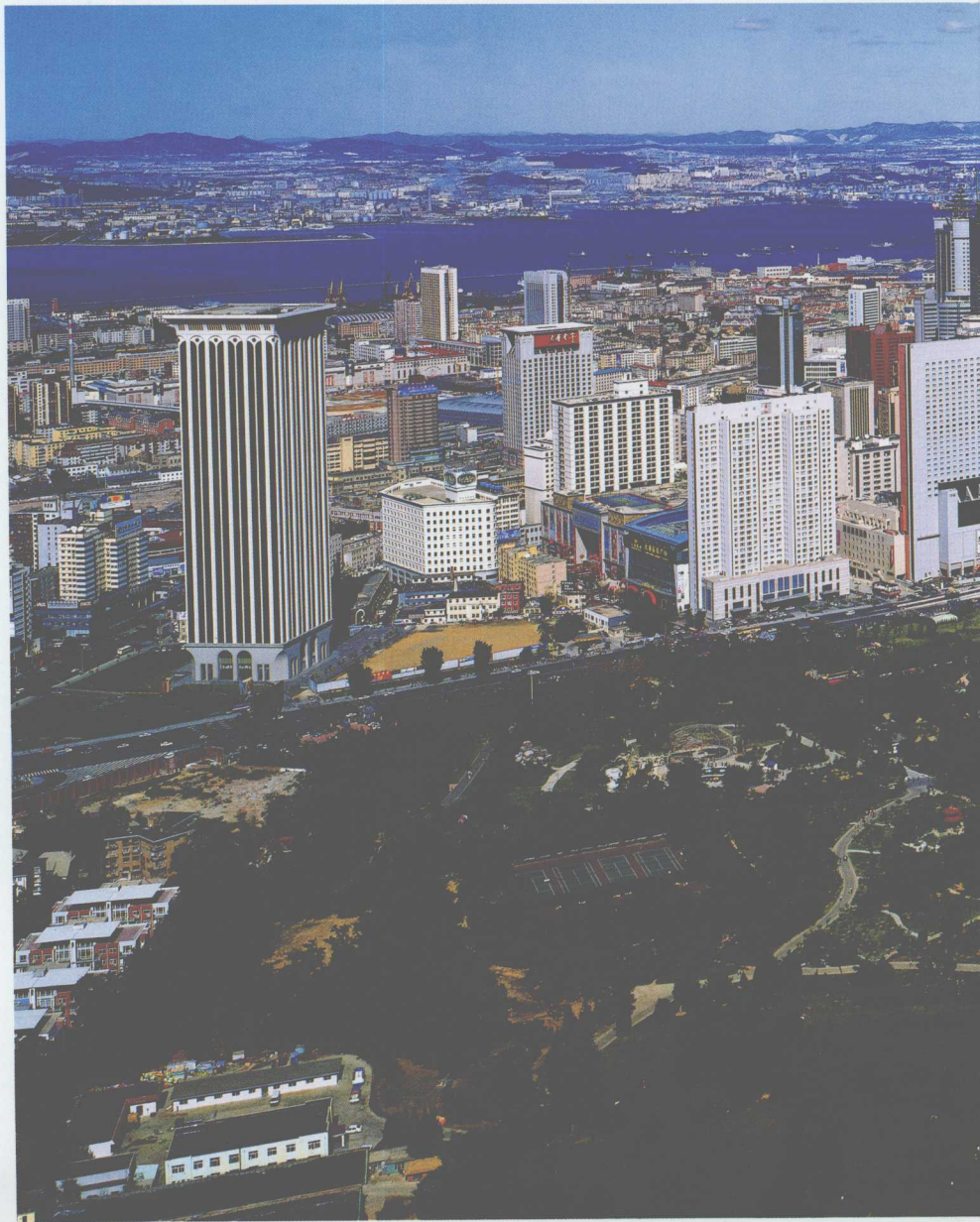
Known for its green space, for its temperate climate, for its charming coast, for its European-style architecture, and for its numerous squares, Dalian deserves the name "City of Romance".

大連は現代的な雰囲気と、異国情緒が満ち溢れている現代的な都市であり、国内で最も知られている「ロマンチックな都」です。温和な気候、延々たる美しい海岸、ヨーロッパ風の建築物、星を散りばめたような広場、青々と茂る緑地などは、国内外の観光客の人気の的となっている。

В Китае Далянь отличается от других традиционных туристических городов, которые гордятся богатой историей, и прекрасными природными пейзажами. Далянь - это современный город, чрезвычайно изменившийся в последние годы, более того, он стал оживленным центром как город романтики в стране, и за рубежом. Приезжает много голубоглазых иностранцев.

2. 市区鸟瞰 City Overview

市街地概観 Вид города с высоты птичьего полёта







3

3. 市区鸟瞰 City Overview 市街地概観 Вид города с высоты птичьего полёта



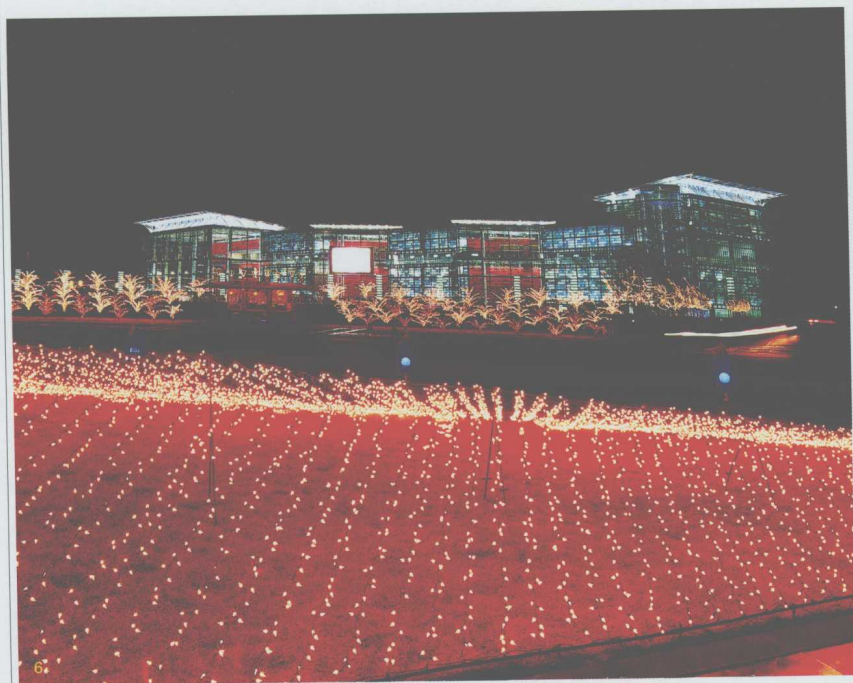
4. 市区鸟瞰 City Overview 市街地概観 Вид города с высоты птичьего полёта



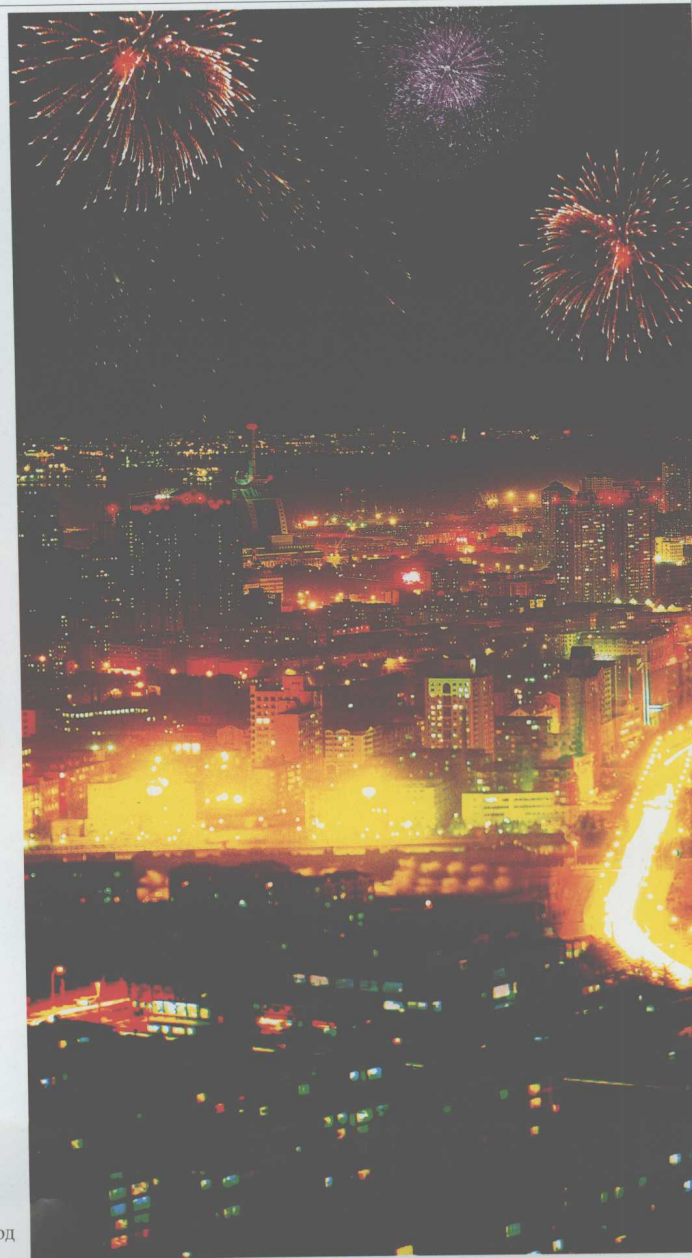


5. 市区一角 A Corner of the City 市内の一角 Фрагмент города



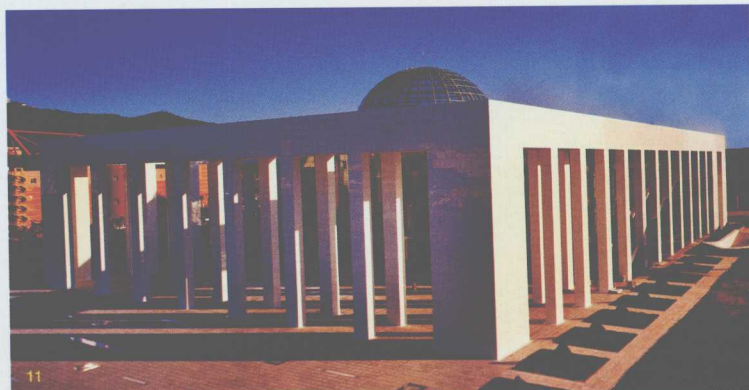
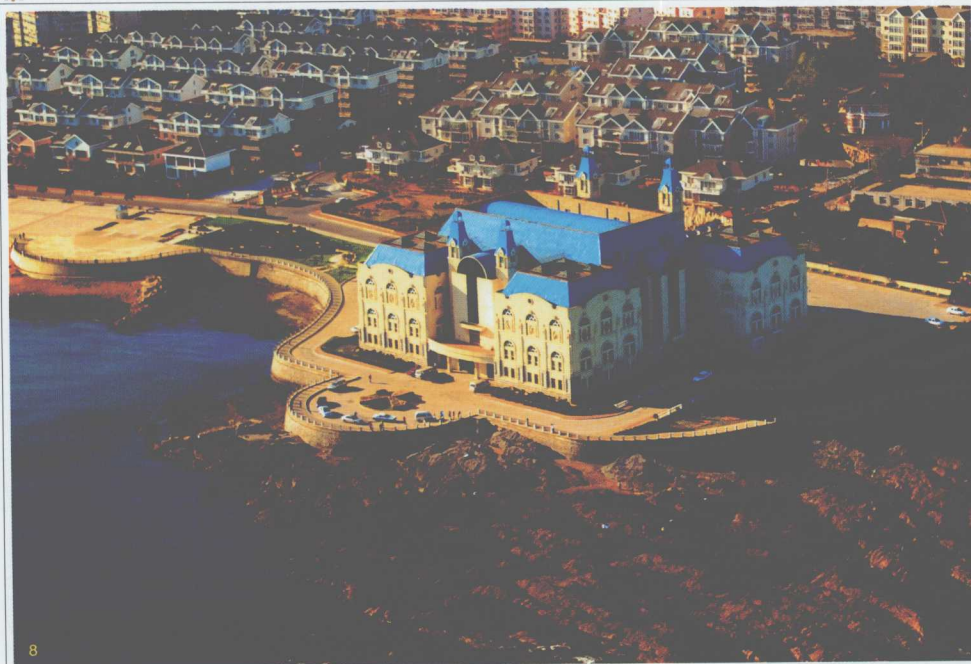


6. 世界博览广场
World Expo Plaza
エキジビジョンセンター
Мировая выставочная площадь



7. 大连夜景
Night Scene
大連の夜景
Ночной город





8. 自然博物馆 Dalian Museum of Natural History

自然博物館 Даляньский музей естествознания

9. 希望大厦 Xiwang Tower 希望ビル Небоскрёб Надежды

10. 建筑博物馆 Architecture Museum 建築博物館 архитектурный музей

11. 现代博物馆 Modern Museum 現代博物館 Современный музей